

No. 40514

**Netherlands
and
Ukraine**

Agreement between the Kingdom of the Netherlands and Ukraine on international road transport. Kiev, 7 September 1993

Entry into force: *provisionally on 7 September 1993 by signature and definitively on 1 May 1995 by notification, in accordance with article 10*

Authentic texts: *Dutch, English and Ukrainian*

Registration with the Secretariat of the United Nations: *Netherlands, 20 August 2004*

**Pays-Bas
et
Ukraine**

Accord entre le Royaume des Pays-Bas et l'Ukraine relatif au transport routier international. Kiev, 7 septembre 1993

Entrée en vigueur : *provisoirement le 7 septembre 1993 par signature et définitivement le 1er mai 1995 par notification, conformément à l'article 10*

Textes authentiques : *néerlandais, anglais et ukrainien*

Enregistrement auprès du Secrétariat des Nations Unies : *Pays-Bas, 20 août 2004*

[DUTCH TEXT — TEXTE NÉERLANDAIS]

**Overeenkomst tussen het Koninkrijk der Nederlanden en Oekraïne
inzake internationaal vervoer over de weg**

De Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

en

de Regering van Oekraïne,

hierna te noemen de Overeenkomstsluitende Partijen,

Geleid door de wens, in het belang van hun economische betrekkingen, de ontwikkeling te bevorderen van het vervoer van goederen en personen over de weg in, naar en vanuit hun landen en in doorvoer over hun grondgebied,

Zijn overeengekomen als volgt:

Artikel 1

Toepassingsgebied

1. De bepalingen van deze Overeenkomst zijn van toepassing op het internationaal vervoer van goederen en personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening tussen de Overeenkomstsluitende Partijen, in doorvoer over hun grondgebied, naar of van derde landen, en op het vervoer van goederen en personen binnen het grondgebied van een van beide Overeenkomstsluitende Partijen, hierna te noemen cabotage, verricht door vervoerders met voertuigen zoals omschreven in artikel 2.

2. De Overeenkomstsluitende Partijen waarborgen de rechten en verplichtingen voortvloeiend uit eventueel tussen de Europese Gemeenschap en Oekraïne te sluiten overeenkomsten.

De Overeenkomstsluitende Partij die lidstaat is van de Europese Gemeenschappen zal deze Overeenkomst toepassen in overeenstemming met haar verplichtingen ingevolge de verdragen tot oprichting van de Europese Gemeenschap zoals gewijzigd of aangevuld.

Artikel 2

Begripsomschrijvingen

Voor de toepassing van deze Overeenkomst wordt verstaan onder:

1. „vervoerder”: een persoon (met inbegrip van een rechtspersoon) die in een der Overeenkomstsluitende Partijen gevestigd is en die overeenkomstig de desbetreffende nationale wetten en voorschriften in het land van vestiging wettig is toegelaten tot de markt voor het vervoer van goederen of personen over de weg tegen betaling of voor eigen rekening;

2. „voertuig”: een motorvoertuig of combinatie van voertuigen waarvan ten minste het motorvoertuig is geregistreerd in een der Overeenkomstsluitende Partijen en dat uitsluitend wordt gebruikt en is uitgerust voor het vervoer van goederen of het vervoer van personen per bus;

3. „cabotage”: het verrichten van vervoersdiensten binnen het grondgebied van een Overeenkomstsluitende Partij door een in de andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde vervoerder;

4. „vervoer”: het rijden met beladen of onbeladen voertuigen over de weg, ook indien het voertuig, de aanhangwagen of de oplegger voor een deel van de rit gebruik maakt van spoor- of waterwegen.

Artikel 3

Toegang tot de markt

1. Elk der Overeenkomstsluitende Partijen kan een op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij gevestigde vervoerder toestaan vervoer van goederen of personen te verrichten:

a. tussen een plaats op haar grondgebied en een plaats buiten dat grondgebied,

b. in doorvoer over haar grondgebied, op grond van vergunningen, die worden afgegeven door de bevoegde autoriteiten of andere gemachtigde organisaties van elke Overeenkomstsluitende Partij, tenzij door de Gemengde Commissie anders overeengekomen.

2. In geen geval zijn vergunningen vereist voor de onderstaande soorten vervoer of voor ritten met onbeladen voertuigen gemaakt in verband met zulk vervoer:

- vervoer van post als openbare dienst;
- vervoer van voertuigen die zijn beschadigd of onklaar geraakt;
- vervoer van goederen in motorvoertuigen waarvan het toegestane gewicht in beladen toestand, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 6 ton of waarvan het toegestane gewicht aan lading, met inbegrip van dat van aanhangwagens, niet meer is dan 3,5 ton;

- vervoer van medische goederen en uitrusting of andere goederen vereist in noodgevallen, met name bij natuurrampen.

3. Een vervoerder mag niet onder de noemer cabotage vervoer verrichten van personen of goederen tussen twee plaatsen op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij, tenzij hij daartoe speciale toestemming heeft verkregen van de bevoegde autoriteiten of een andere gemachtigde organisatie van die Overeenkomstsluitende Partij.

Artikel 4

Gewichten en afmetingen

1. De gewichten en afmetingen van voertuigen dienen in overeenstemming te zijn met de officiële registratie van het voertuig en mogen de geldende grenzen in het gastheerland niet overschrijden.

2. Indien het gewicht en/of de afmetingen van een voertuig in beladen of onbeladen toestand bij het verrichten van vervoer ingevolge de bepalingen van deze Overeenkomst het op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij toelaatbare maximum overschrijden, is een bijzondere vergunning vereist.

Artikel 5

Naleving van de nationale wetgeving

1. Vervoerders van een Overeenkomstsluitende Partij en de bemanningen van hun voertuigen moeten, wanneer zij zich op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij bevinden, de in dat land geldende wetten en voorschriften naleven.

2. In geval van cabotage zal de Gemengde Commissie de in het gastheerland toepasselijke wetten en voorschriften nader aangeven.

3. De in de voorgaande leden genoemde wetgeving zal worden toegepast op dezelfde voorwaarden als die waaraan de eigen inwoners worden onderworpen zodat discriminatie op grond van nationaliteit of plaats van vestiging uitgesloten is.

Artikel 6

Overtredingen

In geval van overtreding van de bepalingen van deze Overeenkomst door een vervoerder van een Overeenkomstsluitende Partij geeft de Overeenkomstsluitende Partij op wier grondgebied de overtreding plaatsvond, onverminderd door haar te ondernemen gerechtelijke stappen, daarvan kennis aan de andere Overeenkomstsluitende Partij,

die de in haar nationale wetgeving voorziene stappen zal ondernemen. De Overeenkomstsluitende Partijen zullen elkaar in kennis stellen van de opgelegde sancties.

Artikel 7

Belastingaangelegenheden

1. Voertuigen, met inbegrip van hun reserve onderdelen, die vervoer verrichten in overeenstemming met deze Overeenkomst, zijn wederzijds vrijgesteld van alle belastingen en heffingen opgelegd aan het verkeer of het bezit van de voertuigen, alsook van alle speciale belastingen of heffingen opgelegd aan vervoerswerkzaamheden op het grondgebied van de andere Overeenkomstsluitende Partij.

2. Er wordt geen vrijstelling verleend van belastingen en heffingen op motorbrandstof, BTW op vervoersdiensten en tolgelden.

3. De zich in de normale reservoirs van het voertuig bevindende brandstof, alsmede de alleen voor de goede werking van die voertuigen bestemde smeermiddelen, zijn wederzijds vrijgesteld van douanerechten en andere belastingen en betalingen.

Artikel 8

Gemengde Commissie

1. De bevoegde autoriteiten van de beide Overeenkomstsluitende Partijen regelen alle vraagstukken betreffende de uitvoering en toepassing van deze Overeenkomst.

2. Hiertoe stellen de Overeenkomstsluitende Partijen een Gemengde Commissie in.

3. De Gemengde Commissie komt geregeld bijeen op verzoek van een der Overeenkomstsluitende Partijen en bestaat uit vertegenwoordigers van de bevoegde autoriteiten van de administratie van de Overeenkomstsluitende Partijen, die vertegenwoordigers uit het bedrijfsleven kunnen uitnodigen. De Gemengde Commissie stelt haar eigen reglement van orde vast. De Gemengde Commissie komt afwisselend op het grondgebied van een der Overeenkomstsluitende Partijen bijeen. Het gastheerland zal de bijeenkomst voorzitten. De agenda voor de bijeenkomst wordt ten minste twee weken voor de aanvang van de bijeenkomst voorgelegd door de Overeenkomstsluitende Partij in wier land de bijeenkomst wordt gehouden. De bijeenkomst wordt afgesloten met de opstelling van een protocol dat door de hoofden van de delegaties van de Overeenkomstsluitende Partijen zal worden ondertekend.

4. Ingevolge artikel 3, eerste en derde lid, beslist de Gemengde Commissie omtrent de soort en het aantal vergunningen en de voorwaarden voor toegang tot de markt, waaronder de arbeidsmarkt-aspecten. Onverminderd artikel 3, tweede lid, kan de Gemengde Commissie het aantal soorten vervoer waarvoor geen vergunningen vereist zijn, uitbreiden.

5. De Gemengde Commissie besteedt bijzondere aandacht aan de volgende onderwerpen:

- de harmonische ontwikkeling van het vervoer tussen de twee landen, met inachtneming van onder meer de daarbij betrokken milieuaspecten;
- de coördinatie van het beleid inzake het wegvervoer, de vervoerswetgeving en de uitvoering daarvan door de Overeenkomstsluitende Partijen op nationaal en internationaal niveau;
- de formulering van mogelijke oplossingen ter voorlegging aan de onderscheiden nationale autoriteiten indien zich problemen voordoen, met name op het terrein van belastingen, sociale aangelegenheden, douanezaken en milieuaangelegenheden, met inbegrip van aangelegenheden de openbare orde betreffende;
- de uitwisseling van ter zake dienende gegevens;
- de methode voor het vaststellen van gewichten en afmetingen;
- de bevordering van de samenwerking tussen vervoersondernemingen en -instellingen;
- de bevordering van multimodaal vervoer, met inbegrip van alle vraagstukken betreffende de toegang tot de markt.

Artikel 9

Wijziging

Door de Overeenkomstsluitende Partijen overeengekomen wijzigingen van deze Overeenkomst treden in werking op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan hun onderscheiden constitutionele voorwaarden is voldaan.

Artikel 10

Inwerkingtreding en duur

1. Deze Overeenkomst wordt voorlopig toegepast vanaf de datum van ondertekening en treedt in werking op de eerste dag van de tweede maand volgend op de datum waarop de Overeenkomstsluitende Partijen elkander schriftelijk ervan in kennis hebben gesteld dat aan de constitutionele voorwaarden om uitvoering aan deze Overeenkomst te geven in hun onderscheiden landen is voldaan.

2. De Overeenkomst blijft van kracht voor een tijdvak van één jaar na de inwerkingtreding. Daarna wordt de Overeenkomst stilzwijgend van jaar tot jaar verlengd tenzij een van de Overeenkomstsluitende Partijen zes maanden voor de datum van verlenging de andere Overeenkomstsluitende Partij kennis heeft gegeven van haar voornemen de Overeenkomst te beëindigen.

Artikel 11

Toepassing voor het Koninkrijk der Nederlanden

Wat het Koninkrijk der Nederlanden betreft is deze Overeenkomst slechts van toepassing op het grondgebied van het Koninkrijk in Europa.

TEN BLIJKE WAARVAN de ondergetekenden, daartoe behoorlijk gemachtigd, deze Overeenkomst hebben ondertekend.

GEDAAN in tweevoud te Kiev, 7 september 1993 in de Nederlandse, de Oekraïense en de Engelse taal, zijnde alle teksten gelijkelijk authentiek. Ingeval van verschillen tussen de teksten is de Engelse tekst doorslaggevend.

Voor de Regering van het Koninkrijk der Nederlanden

(w.g.) J. R. H. MAIJ-WEGGEN

Voor de Regering van Oekraïne

(w.g.) OREST KLYMPUSH

[ENGLISH TEXT — TEXTE ANGLAIS]

AGREEMENT BETWEEN THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND UKRAINE ON INTERNATIONAL ROAD TRANSPORT

The Government of the Kingdom of the Netherlands, and the Government of Ukraine
Hereafter called the Contracting Parties,

Desirous of promoting, in the interest of their economic relations, the development of
transport of goods and passengers by road in, to and from their countries and in transit
across their territories;

Have agreed as follows:

Article 1. Scope

1. The provisions of this Agreement shall apply to the international carriage of goods
and passengers by road for hire or reward or on own account between the Contracting Par-
ties, in transit through their territories, to or from third countries and to the carriage of goods
and passengers within the territories of either Contracting Party, hereafter called cabotage,
effectuated by carriers with vehicles as defined in Article 2.

2. The Contracting Parties shall ensure the rights and obligations arising from agree-
ments to be concluded, if any, between the European Community and Ukraine.

The Contracting Party which is a member state of the European Communities will ap-
ply this Agreement in accordance with its obligations under the treaties establishing the Eu-
ropean Community, as amended or supplemented.

Article 2. Definitions

For the purpose of this Agreement:

1. The term "carrier" means a person (including a legal person), who is established in
either Contracting Party and legally admitted in the country of establishment to the trans-
port market of goods or passengers by road for hire or reward or on his own account in ac-
cordance with the relevant national laws and regulations;

2. The term "vehicle" means a motor vehicle or a combination of vehicles of which at
least the motor vehicle is registered in either Contracting Party and which is used and
equipped exclusively for the carriage of goods or the carriage of passengers by bus.

3. The term "cabotage" means the operation of transport services within the territory
of a Contracting Party by a carrier established in the other Contracting Party.

4. The term "transport" or "carriage" means the conveyance of laden or unladen vehi-
cles by road, even if for a part of the journey the vehicle, trailer or semi-trailer is using rail
or waterways.

Article 3. Access to the market

1. Each of the Contracting Parties can allow any carrier established in the territory of the other Contracting Party to carry out any transport of goods or passengers:

- a. between any point in its territory and any point outside that territory,
- b. in transit through its territory,

subject to permits, except if otherwise agreed upon by the Joint Committee, to be issued by the competent authorities or other empowered organizations of each Contracting Party.

2. In any case no permits shall be required for the following types of transport or for unladen journeys made in conjunction with such transport:

- carriage of mail as a public service;
- carriage of vehicles which have suffered damage or breakdown;
- the carriage of goods in motor vehicles, the permissible laden weight of which, including that of trailers, does not exceed 6 tons or the permissible payload of which, including that of trailers, does not exceed 3,5 tons;
- carriage of medical goods and equipment or other goods necessary in case of emergency, in particular for natural disasters.

3. A carrier may not undertake as cabotage the carriage of passengers or goods between two points in the territory of the other Contracting Party, unless specially authorized thereto by the competent authorities or other empowered organization of that Contracting Party.

Article 4. Weights and dimensions

1. Weights and dimensions of vehicles must be in accordance with the official registration of the vehicle and may not exceed the limits in force in the host country.

2. A special permit is required if the weights and/or dimensions of a laden or unladen vehicle when engaged in transport under the provisions of this Agreement exceed the permissible maximum in the territory of the other Contracting Party.

Article 5. Compliance with national law

1. Carriers of a Contracting Party and the crews of their vehicles must, when on the territory of the other Contracting Party, comply with the laws and regulations in force in that country.

2. In the case of cabotage the Joint Committee will precise the laws and regulations applicable in the host country.

3. The legislation mentioned in the previous paragraphs will be applied under the same conditions to which own residents are submitted so that discrimination on grounds of nationality or place of establishment is excluded.

Article 6. Infringements

In the event of any infringement of the provisions of this Agreement by a carrier of a Contracting Party, the Contracting Party on whose territory the infringement occurred shall, without prejudice to its own legal proceedings, notify the other Contracting Party which will take such steps as are provided for by its national laws. The Contracting Parties will inform each other about the sanctions that have been imposed.

Article 7. Fiscal matters

1. Vehicles, including their spare parts, carrying out transport in accordance with this Agreement, shall be mutually exempted from all taxes and charges levied on the circulation or possession of the vehicles as well as from all special taxes or charges levied on transport operations in the territory of the other Contracting Party.

2. Taxes and charges on motor fuel, V.A.T. on transport services and tolls are not exempted.

3. The fuel contained in the normal tanks of the vehicle, as well as the lubricants contained in the vehicles for the sole purpose of their operation, shall be mutually exempted from customs duties and any other taxes and payments.

Article 8. Joint Committee

1. The competent authorities of the two Contracting Parties shall regulate all questions regarding the implementation and the application of this Agreement.

2. For this purpose the Contracting Parties shall establish a Joint Committee.

3. The Joint Committee shall meet regularly at the request of either Contracting Party and shall comprise representatives of the competent authorities of the administration of the Contracting Parties which can invite representatives of the road transport industry. The Joint Committee draws up its own rules and procedures. The Joint Committee shall meet alternately in either Contracting Party. The host country will chair the meeting. The agenda for the meeting shall be presented by the Contracting Party hosting the meeting at least two weeks before the beginning of the meeting. The meeting will be concluded by drawing up a protocol that will be signed by the heads of delegations of the Contracting Parties.

4. Following Article 3, paragraph 1 and 3, the Joint Committee shall decide upon the type and number of permits and the conditions of access to the market, including the labour market aspects. Notwithstanding Article 3, paragraph 2, the Joint Committee can extend the types of transport for which no permits are required.

5. The Joint Committee shall give particular consideration to the following subjects:

- the harmonious development of transport between the two countries, taking into account among others environmental aspects involved;
- the coordination of road transport policies, transport legislation and its implementation by the Contracting Parties at national and international level;

- the formulation of possible solutions for the respective national authorities if problems occur, notably in the field of fiscal, social, customs and environmental matters, including matters of public order;
- the exchange of relevant information;
- the method of fixing weights and dimensions;
- the promotion of cooperation between transport enterprises and institutions;
- the promotion of multimodal transport, including all questions concerning market access.

Article 9. Modification

Any modification of the present Agreement agreed upon by the Contracting Parties shall come into force on the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing of the completion of their respective constitutional requirements.

Article 10. Entry into force and duration

1. This Agreement shall be applied provisionally as from the date of its signature and shall enter into force on the first day of the second month following the date on which the Contracting Parties have informed each other in writing that the constitutional requirements necessary to give effect to the Agreement in their respective countries have been complied with.

2. The Agreement shall remain in force for a period of one year after its entry into force. Thereafter, the Agreement shall be tacitly extended from year to year unless one of the Contracting Parties has, prior to the date of extension, given to the other Contracting Party six months written notice of its intention to terminate it.

Article 11. Application for the Kingdom of the Netherlands

With respect to the Kingdom of the Netherlands, this Agreement shall apply only to the territory of the Kingdom in Europe.

In witness whereof the undersigned, being duly authorized thereto, have signed this Agreement.

Done in duplicate at Kiev, on 7 September 1993, in the Netherlands, Ukrainian and English languages, each text being equally authentic. In case of any inconsistencies the English version shall prevail.

For the Government of the Kingdom of the Netherlands:

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

For the Government of Ukraine:

OREST KLYMPUSH

[UKRAINIAN TEXT — TEXTE UKRAINIEN]

УГОДА

між Королівством Нідерландів та Україною
про міжнародні автомобільні перевезення

Уряд Королівства Нідерландів та Уряд України, надалі "Договірні Сторони", прагнучи сприяти розвитку автомобільних транспортних перевезень вантажів і пасажирів із і в інші країни, а також транзитом через їх території, в інтересах розвитку економічних відношень між ними, погодились про таке, як нижче зазначено:

Стаття 1

Предмет Угоди

1. Положення цієї Угоди будуть застосовуватися до міжнародних автомобільних перевезень вантажів та пасажирів за рахунок третіх осіб або за свій рахунок між Договірними Сторонами при транзитних перевезеннях через їх території в або з третіх країн та при перевезеннях вантажів і пасажирів в межах територій країн - Договірних Сторін, які далі називаються "каботажні перевезення" та які виконуються перевізниками на транспортних засобах згідно статті 2.

2. Договірні Сторони забезпечують додержання прав та зобов'язань, які витікають з Угод, що будуть укладені, якщо такі будуть укладені між Європейською Співдружністю та Україною.

Договірна Сторона, яка є членом Європейської Співдружності застосовує цю Угоду згідно обов'язків, визначених у договорах та поправках або додатках до них, на яких засновується Європейська співдружність.

Стаття 2

Визначення термінів

1. Під терміном "перевізник" необхідно розуміти особу (включаючи юридичну), зареєстровану однією із Договірних Сторін та допущену цими країнами до виконання автомобільних перевезень вантажів і пасажирів за рахунок третіх осіб або за свій рахунок згідно з діючими національними законами та правилами.

2. Під терміном "транспортний засіб" необхідно розуміти авто-транспортний засіб або групу транспортних засобів, з яких хоча б автомобіль зареєстрований однією з Договірних Сторін, спеціально обладнаний і використовується для виконання вантажних перевезень або для пасажирських перевезень автобусом.

3. Під терміном "каботажні перевезення" необхідно розуміти виконання транспортних послуг в межах території Договірної Сторони перевізником, зареєстрованим на території другої Договірної Сторони.

4. Під терміном "транспортне перевезення" необхідно розуміти транспортування автотранспортним засобом вантажу по автодорозі навіть якщо частина маршруту транспортного засобу з причіпом або напівпричіпом проходить залізницею або водним шляхом.

Стаття 3

Доступ до ринку

1. Кожна з Договірних Сторін дозволяє перевізнику, зареєстрованому на території другої Договірної Сторони, виконувати будь-які перевезення вантажів або пасажирів:

а) між будь-яким пунктом своєї території і будь-яким пунктом, який розташований за її територією;

б) транзитом по своїй території,

на основі дозволів, які видаються компетентним органом або другою уповноваженою організацією кожної Договірної Сторони або за

згодою Змішаної Комісії.

2. Дозволи не потрібні на виконання таких видів перевезень або для руху без вантажів при:

- перевезеннях пошти;
- перевезеннях транспортних засобів, які пошкоджені;
- перевезеннях вантажів транспортними засобами, допустима вага яких, включаючи вагу причіпа, не перевищує 6 тонн або допустима вантажопідйомність яких, включаючи вантажопідйомність причіпа, не перевищує 3,5 тонн;
- перевезеннях медичних вантажів і обладнання або інших вантажів для надання екстреної допомоги, зокрема при стихійних лихах.

3. Перевізннику не дозволяється здійснювати перевезення пасажирів або вантажів між пунктами, які розташовані на території другої Договірної Сторони, якщо для цього немає спеціального дозволу компетентного органу другої Договірної Сторони.

Стаття 4

-Вага і розміри

1. Вага і розміри транспортних засобів повинні відповідати даним реєстраційного посвідчення і не можуть перевищувати норми, які діють на території країни реєстрації транспортного засобу.

2. У випадках, коли вага або розміри транспортного засобу з вантажем або без нього, який виконує перевезення згідно з даною Угодою, перевищує допустимий максимум на території другої Договірної Сторони, потрібний спеціальний дозвіл.

Стаття 5

Додержання національного законодавства

1. Перевізники Договірних Сторін та екіпажі їх транспортних засобів, коли знаходяться на території другої Договірної Сторони,

повинні додержуватись законів і правил, які діють в цій країні.

2. При каботажних перевезеннях Змішана Комісія уточнює закони та правила, які діють на території країни, де виконуються перевезення.

3. До перевізника другої Договірної Сторони законодавство, згадане в попередніх пунктах, застосовується так само, як і до перевізника своєї Договірної Сторони, таким чином не допускаються випадки дискримінації на підставах національності, місця проживання або роботи.

Стаття 6

Порушення

У випадку яких-небудь порушень положень даної Угоди перевізником Договірної Сторони Договірна Сторона, на території якої сталося порушення, без ушкодження свого законного судочинства, повідомляє другу Договірну Сторону, яка вживає заходи згідно свого законодавства.

Договірні Сторони інформують одна одну про прийняті санкції.

Стаття 7

Фінансова сторона

1. Транспортні засоби, включаючи запасні частини до них, які виконують перевезення згідно даної Угоди, будуть взаємно звільнені від всіх податків та зборів на перевезення і на рухомий склад, а також від всіх спеціальних податків та зборів на транспортні операції на території другої Договірної Сторони.

2. Податки та збори на паливо, НДВ, на транспортні послуги і податки на проїзд через визначені участки доріг беруться.

3. Паливо, яке знаходиться в паливних емкостях транспортних

засобів, а також мастильні матеріали, які знаходяться в транспортних засобах і необхідні для їх функціонування, взаємно звільняються від митних зборів та інших видів податків та зборів.

Стаття 8

Змішана Комісія

1. Компетентні органи обох Договірних Сторін регулюють всі питання, пов'язані з виконанням і використанням даної Угоди.

2. З цією метою Договірні Сторони створюють Змішану Комісію.

3. Змішана Комісія згідно з проханням якої-небудь Договірної Сторони регулярно скликає і забезпечує представників із компетентних органів адміністрації, в тому числі Договірні Сторони можуть запрошувати представників автомобільної промисловості. Змішана Комісія розробляє свої власні правила і процедуру. Змішана Комісія скликається альтернативно в одній із Договірних Сторін. Держава-господар очолює зустріч. Договірна Сторона-господар подає порядок денний зустрічі не пізніше ніж за 2 тижні до її початку. Зустріч закінчується виробкою протоколу, який підписують голови делегацій Договірних Сторін.

4. Згідно з п.1 та 3 статті 3 Змішана Комісія приймає рішення по видам та кількості дозволів і умов доступу до ринку, включаючи аспекти ринку робочої сили. В додаток до п.2 статті 3 Змішаною Комісією можуть бути розширені види перевезень, які не потребують дозволів.

5. В компетенцію Змішаної Комісії входять такі питання:

- гармонічний розвиток транспортного сполучення між двома країнами, включаючи також екологічні проблеми;
- координація автотранспортної політики, транспортного законодавства і його використання Договірними Сторонами на національному та міжнародному рівнях;
- у випадках виникнення спірних питань, зокрема в області фінансів, митних, екологічних, а також соціальних проблем, Змішана

Комісія відпрацьовує можливі їх рішення;

- обмін необхідною інформацією;
- встановлення методів визначення ваги і розмірів;
- сприяння розвитку співробітництва між транспортними підприємствами та організаціями;
- сприяння розвитку комбінованих видів перевезень, включаючи всі питання доступу до ринку.

Стаття 9

Зміни

Будь-які зміни даної Угоди, погоджені обома сторонами, вступають в силу з того дня, коли Сторони довели їх до відома одна одній і в письмовій формі згідно з конституційними вимогами.

Стаття 10

Вступ в силу і строк дії

1. Дана Угода застосовується умовно з дня її підписання і набуває чинності через місяць з того дня, коли Договірні Сторони проінформують одна одну в письмовій формі про набуття чинності Угоди в їх країнах.

2. Угода діє на протязі одного року після набуття чинності. Потім строк дії Угоди буде продовжуватись кожного року, як мовчазна згода, в тому разі, якщо однією із Договірних Сторін завчасно, за шість місяців до дати продовження строку, не буде доведено до відома другої Договірної Сторони про припинення дії Угоди.

Стаття 11

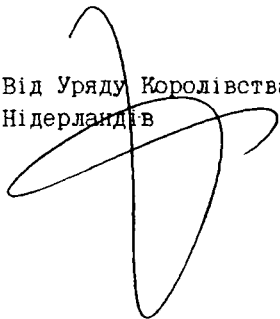
Застосування Угоди в Королівстві Нідерландів

Стосовно Королівства Нідерландів, дана Угода діє лише на території Королівства в Європі.

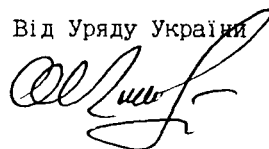
В засвідчення чого, уповноважені до підпису підписали дану Угоду.

Здійснено в двох екземплярах в **Києві**
" 7 " вересня 1993 на голландській, українській і англійській мовах, при цьому всі тексти мають однакову силу. В випадку виникнення невідповідностей в текстах Угоди, за основу береться англійський текст.

Від Уряду Королівства
Нідерландів



Від Уряду України



[TRANSLATION — TRADUCTION]

ACCORD ENTRE LE ROYAUME DES PAYS-BAS ET L'UKRAINE RELATIF AU TRANSPORT ROUTIER INTERNATIONAL

Le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas et le Gouvernement de l'Ukraine,
ci-après dénommés les Parties contractantes,

Désireux, dans l'intérêt de leurs relations économiques, de favoriser le développement des transports de marchandises et de passagers par route entre leurs deux pays et en transit à travers leurs territoires,

Sont convenus de ce qui suit:

Article premier. Portée de l'Accord

1. Les dispositions du présent Accord s'appliquent au transport international de marchandises et de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, entre les Parties contractantes, en transit à travers le territoire de l'une ou l'autre des Parties contractantes, ci-après dénommé cabotage, effectué par des transporteurs au moyen de véhicules tels que définis à l'article 2.

2. Les Parties contractantes veillent à assurer les droits et obligations résultant d'arrangements à conclure éventuellement entre la Communauté européenne et l'Ukraine.

La Partie contractante qui est membre de la Communauté européenne appliquera le présent Accord conformément à ses obligations en vertu des traités créant la Communauté européenne tels qu'amendés ou complétés.

Article 2. Définitions

Aux fins du présent Accord:

1. le terme "transporteur" désigne une personne (y compris une personne morale) qui est établie dans l'une ou l'autre Partie contractante et légalement admise dans le pays d'établissement, au marché des transports de marchandises ou de passagers par route, en louage, moyennant rémunération ou pour compte propre, conformément à la législation et à la réglementation nationales pertinentes;

2. le terme "véhicule" désigne un véhicule à moteur ou un ensemble de véhicules, étant entendu que le véhicule à moteur au moins est immatriculé dans l'une ou l'autre des Parties contractantes et qu'il est équipé et adapté exclusivement pour le transport de marchandises ou de passagers par autocar;

3. le terme "cabotage" désigne l'exploitation de services de transport sur le territoire d'une Partie contractante par un transporteur établi dans l'autre Partie contractante;

4. le terme "factage" désigne le transport par véhicule en charge ou à vide par la route, même si pendant une partie du voyage, le véhicule et la remorque ou la semi-remorque sont transportés par voie ferroviaire ou navigable.

Article 3. Accès au marché

1. Il est loisible à chacune des Parties contractantes d'autoriser tout transporteur établi sur le territoire de l'autre Partie contractante à se livrer au transport de marchandises et de passagers:

- a) entre tout point de son territoire et tout point hors de ce territoire;
- b) en transit à travers son territoire

sous réserve de la délivrance de permis par les autorités compétentes ou par d'autres organismes habilités de chacune des Parties contractantes, à moins que le Comité mixte en ait décidé autrement.

2. En tout état de cause, aucun permis n'est exigible pour les types suivants de transports ou dans le cas de déplacements à vide effectués dans le cadre desdits transports:

- transport du courrier en tant que service public;
- transport de véhicules endommagés ou en panne;
- transport de marchandises dans un véhicule à moteur, dont la charge totale autorisée, y compris celle des remorques, n'excède pas 6 tonnes ou dont la charge payante, y compris celle des remorques, ne dépasse pas 3,5 tonnes;
- transport de marchandises et d'équipements médicaux ou d'autres marchandises nécessaires en cas d'urgence, notamment lors de catastrophes naturelles.

3. Un transporteur ne peut procéder au cabotage à moins d'y être spécialement autorisé par les autorités compétentes ou d'autres organismes habilités de la Partie contractante sur le territoire de laquelle le cabotage sera effectué.

Article 4. Poids et dimensions

1. Les poids et les dimensions des véhicules doivent correspondre à l'immatriculation officielle du véhicule et ne doivent pas excéder les limites en vigueur dans le pays hôte.

2. Un permis spécial est requis lorsque les poids et/ou les dimensions d'un véhicule en charge ou à vide affecté au transport, aux termes des dispositions du présent Accord, dépassent le maximum permis sur le territoire de l'autre Partie contractante.

Article 5. Respect de la législation nationale

1. Les transporteurs de l'une ou l'autre Partie contractante et les membres des équipages de leurs véhicules doivent, lorsqu'ils se trouvent sur le territoire de l'autre Partie contractante, se conformer aux lois et règlements en vigueur dans ce pays.

2. S'agissant du cabotage, le Comité mixte précise la législation et la réglementation applicables dans le pays hôte.

3. La législation visée au paragraphe ci-dessus est applicable dans les mêmes conditions que celles dans lesquelles elle s'applique aux ressortissants de la Partie contractante concernée, de manière à éviter toute discrimination en raison de la nationalité ou du lieu d'établissement.

Article 6. Infractions

En cas d'infraction aux dispositions du présent Accord par un transporteur de l'une des Parties contractantes, la Partie contractante sur le territoire de laquelle l'infraction a été commise, peut, sans préjudice de ses propres procédures légales, en informer l'autre Partie contractante qui prend les mesures prévues par sa législation nationale. Les Parties contractantes s'informent mutuellement des sanctions imposées.

Article 7. Fiscalité

1. Les véhicules, y compris leurs pièces de rechange, affectés au transport conformément au présent Accord, sont mutuellement exonérés des taxes et droits sur la circulation ou la possession de véhicules, ainsi que des taxes et droits spéciaux frappant les activités de transport sur le territoire de l'autre Partie contractante.

2. L'exonération ne s'applique ni aux taxes et droits sur le carburant, ni à la TVA portant sur les services de transport et les péages.

3. Le carburant contenu dans le réservoir d'origine du véhicule, ainsi que les lubrifiants contenus dans le véhicule à la seule fin de son entretien, sont mutuellement exonérés des droits de douane et de toutes autres taxes et redevances.

Article 8. Comité mixte

1. Les autorités compétentes des deux Parties contractantes règlent toutes les questions concernant la mise en oeuvre et l'application du présent Accord.

2. A cette fin, les Parties contractantes établissent un Comité mixte.

3. Le Comité mixte se réunit périodiquement à la demande de l'une ou l'autre Partie contractante. Il est composé des représentants des autorités compétentes auxquels il est loisible d'inviter des représentants du secteur des transports routiers. Le Comité mixte établit son règlement intérieur. Il se réunit tour à tour sur le territoire de chacune des Parties contractantes. Le pays hôte préside la réunion. L'ordre du jour de ladite réunion est soumis par la Partie contractante hôte au moins quinze jours avant le début de la réunion. Celle-ci se termine par l'établissement d'un protocole signé par les chefs de délégation des Parties contractantes.

4. Pour donner suite aux paragraphes 1 et 3 de l'article 3, le Comité mixte décide du type et du nombre des permis et des conditions d'accès au marché, y compris les aspects relatifs au marché du travail. Nonobstant le paragraphe 2 de l'article 3, le Comité mixte peut ajouter aux types de transports pour lesquels aucun permis n'est exigible.

5. Le Comité mixte accorde une attention particulière aux questions suivantes:

- le développement harmonieux des transports entre les deux pays, en tenant compte notamment des aspects environnementaux à prendre en considération;

- la coordination des politiques de transport routier, de la législation en matière de transport et de son application par les Parties contractantes aux niveaux national et international;

- la mise au point de solutions possibles à l'intention des autorités nationales respectives au cas où des problèmes surviendraient, en particulier en matières fiscale, sociale, douanière et environnementale, y compris les questions d'ordre public;
- l'échange d'informations pertinentes;
- la méthode de fixation des poids et dimensions;
- l'encouragement de la coopération entre les entreprises de transport et les institutions;
- la promotion du transport multimodal, y compris toutes les questions relatives à l'accès au marché.

Article 9. Modifications

Toute modification au présent Accord, agréée par les Parties contractantes, entrera en vigueur à la date à laquelle les Parties contractantes se seront informées par écrit de l'exécution de leurs formalités constitutionnelles requises à cette fin.

Article 10. Entrée en vigueur et durée

1. Le présent Accord s'appliquera provisoirement à compter de la date de sa signature et il entrera en vigueur le premier jour du deuxième mois qui suit la date à laquelle les Parties contractantes se seront mutuellement informées par écrit de l'exécution des formalités constitutionnelles nécessaires à cet effet dans leurs pays respectifs.

2. Le présent Accord est valide pendant un an à partir de son entrée en vigueur. Par la suite, il est tacitement reconduit annuellement à moins que l'une des Parties contractantes ait, six mois avant la date de sa reconduction, adressé à l'autre Partie contractante un préavis écrit annonçant son intention de le dénoncer.

Article 11. Application au Royaume des Pays-Bas

S'agissant du Royaume des Pays-Bas, le présent Accord ne s'applique qu'au territoire européen du Royaume.

En Foi De Quoi, les soussignés, à ce dûment autorisés, ont signé le présent Accord.

Fait en double exemplaire à Kiev le 7 septembre 1993, en langues néerlandaise, ukrainienne et anglaise, tous les textes faisant également foi. En cas de divergence sur l'interprétation, la version anglaise prévaudra.

Pour le Gouvernement du Royaume des Pays-Bas :

J.R.H. MAIJ-WEGGEN

Pour le Gouvernement de l'Ukraine :

OREST KLYMPUSH